La Cantera de Traductores Literarios

ANTECEDENTES

Con la idea de promover la formación de los mejores traductores en ciernes de Iberoamérica, en septiembre de 2004 se ideó y conformó lo que posteriormente sería el Seminario Internacional de Jóvenes Traductores (SIJT) de la Embajada de Francia en México. En dicho seminario, que tenía una duración de 35 horas distribuidas a lo largo de una semana, se trabajaba arduamente sobre textos de autores franceses con jóvenes traductores literarios provenientes de España y Latinoamérica en las instalaciones del Instituto Francés de América Latina (IFAL), en la Ciudad de México.

Se recibían candidaturas de España y toda América Latina, y el requisito principal era que los participantes tuvieran entre uno y tres libros traducidos y publicados. Una vez hecha la selección, la formación de los participantes aceptados, ya en su estancia en México, estaba a cargo de un equipo docente estratégicamente armado por traductores-tutores, especialistas en traducción literaria, traductología, crítica de traducción, francofonía, investigadores, editores y autores.

Luego de una intensa semana de trabajo, los jóvenes traductores viajaban a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL), con el objeto de entrar en contacto directo con editores, autores y otros traductores profesionales de carrera consolidada.

Por desgracia, el apoyo para el SIJT llegó a su fin en 2014, sin posibilidad de renovación para el futuro inmediato.

Tiempo después, en 2015, no sin mucho esfuerzo y labores de gestión, coordinación y logística por parte de la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI) y de la recién creada Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A. C. (Ametli), Arturo Vázquez Barrón (Ametli) y Mateo Cardona (ACTTI) impartieron en Bogotá, en octubre de 2016, el primer Seminario Internacional de Formadores en Traducción Literaria, con el fin de explorar un campo hasta entonces inédito, el de la formación de formadores de traductores literarios. Este seminario piloto, que tuvo excelentes resultados, permitió generar las condiciones para relanzar

y replicar lo más fielmente posible la experiencia del SIJT mexicano, primero en Colombia y posteriormente en otros países de la región hispanoamericana. La idea original era organizar, anualmente y de manera alternada, un seminario de formación de jóvenes traductores y un seminario de formación de formadores.

En 2017, y ya con el apoyo de instituciones de gran prestigio, como el Instituto Caro y Cuervo, de Colombia, se fue perfilando un nuevo Seminario Internacional, precisamente en la sede Yerbabuena de este último, en el que participaron jóvenes traductores colombianos de diversas regiones del país y que, a la postre, se convertiría en la Cantera de Traductores Literarios. Y así, al final nació formalmente la Cantera de Traductores Literarios que, en su emisión 2018, contó, para su fortuna, con la extraordinaria integración del resto de las principales organizaciones y asociaciones de traductores de literatura de Hispanoamérica, agrupadas en la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alitral), a saber, la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli).

La Cantera 2018, dada la calidad de su innegable trabajo especializado y el prestigio internacional ganado a pulso, contó con el apoyo de La Fundación Suiza para la Cultura (ProHelvetia), el programa de residencias Looren América Latina y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de El Gobierno de España. Se pretende realizar la Cantera de Traductores Literarios de manera anual, con sedes que se irán alternando entre los cuatro países de las asociaciones que constituyen alitral.